

# TRAYECTORIA PROFESIONAL

Nombre y apellido: **Agnés Lenkey**  
Fecha de nacimiento: 3 de septiembre de 1976  
Nacionalidad: húngara  
Residencia desde el año 2001: Palma de Mallorca

\*\*\*

**Servicios de traducción e interpretación  
ALEMÁN-INGLÉS-CASTELLANO**  
[www.tradubalear.com](http://www.tradubalear.com) | [info@tradubalear.com](mailto:info@tradubalear.com)  
Tel. móvil: 651-436 450 | Tel./fax: 871-94 91 99



## EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

- 2011 - 2013      Máster en traducción especializada (español-alemán/alemán-español). El **“XI. Máster en Traducción y Mediación Lingüística de las Lenguas Española y Alemana”** es un título propio de la Universidad de Córdoba organizado junto con el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD). Especialización en **traducciones económicas y jurídicas DE<>ES**.
- 1996 - 2001      Carrera de intérprete y traductora en la Facultad de Letras de la **“Universidad Babeş-Bolyai”** de Cluj-Napoca, Rumanía, Departamento de Lenguas Modernas Aplicadas. Estudios realizados en rumano con la obtención de la licenciatura como **intérprete y traductora de alemán e inglés**. Licenciatura homologada en España.
- 1995              Bachillerato en el Instituto Evangélico de Budapest, Hungría.
- 1983 - 1989      Escuela primaria de lengua alemana de Cluj-Napoca, Rumania.

El título de mi tesis de licenciatura fue: “Intercambio de calor, intercambiadores de calor. Una introducción en la terminología” (en alemán).

## FORMACIÓN CONTÍNUA

- 2013              **Introducción a memoQ 2013**, certificación nivel 1, impartido por Kilgray Translation Technologies.
- 2013              **El maravilloso mundo de los clientes**. Webinar de ASETRAD impartido por Luisa Calatayud Bonilla.
- 2010              Guía para el traductor autónomo (fiscalidad, marketing, impuestos, etc.) Curso online de 40 horas, **Trágora Formación, Granada**.
- 2008              Curso de prevención de riesgos laborales (60 horas), **CAEB, Palma**.
- 2007              Certificación ECDL Hoja de Cálculo Excel, **CAEB, Palma de Mallorca**.
- 2005              Superación del examen del **Instituto Cervantes (D.E.L.E. – nivel superior, C2)**.
- 2004              Curso de traducción asistida por ordenador. Recursos libres y gratuitos. Curso online de 30 horas, **UOC-Universitat Oberta de Catalunya**.

- 2003 - 2004 Curso de Lengua y Cultura Española (nivel superior, 120 horas), **UIB-Universidad de las Islas Baleares**.

## EXPERIENCIA LABORAL

- 2011 - presente **Traductora autónoma** a tiempo completo con residencia permanente en Palma de Mallorca.
- 2007 - 2011 **Administrativa** en el puerto de Palma, en la empresa “Servicios Técnicos Portuarios, S.L.”, trabajando en el departamento de accesos al puerto, realizando también traducciones del español al inglés (sector náutico).  
**Traductora freelance** a tiempo parcial, textos económico-jurídicos, náutica, turismo y restauración (inglés/alemán/español).
- 2005 - 2006 **Traductora a cuenta ajena** en la empresa financiera y de gestión hipotecaria “European Investment and Consulting Trust, S.L.” de Palma de Mallorca, realizando traducciones económicas y jurídicas en los idiomas alemán / inglés / español.
- 2004 - 2005 **Traductora autónoma**, en estrecha colaboración con la empresa “European Investment and Consulting Trust, S.L.” de Palma de Mallorca, realizando traducciones económicas y jurídicas del alemán al español, del inglés al español y traducciones inversas (contratos, escrituras etc.).
- 2001 - 2004 Llegada a Mallorca sin hablar el español, inicio de la actividad laboral en el “Ristorante Ritzi” de Puerto Portals. Los primeros seis meses como mujer de limpieza, después en el mismo establecimiento dos años y medio como camarera.
- 1996 - 2001 **Traductora freelance** (arquitectura, telefonía móvil etc.), traduciendo siempre en las combinaciones alemán / inglés / rumano.
- 1996 - 1999 **Traducciones** para la firma “Exarom Consulting”, Cluj-Napoca, Rumania, traduciendo folletos y páginas de Internet en formato *html* de arquitectura, construcción, materiales de construcción y termotecnia (p. ej. Junkers, tacos Fischer etc.).

## CAPACIDADES Y APTITUDES PERSONALES, AFICIONES

Hablo y escribo a nivel superior en cinco idiomas: alemán, inglés, español, húngaro y rumano. Tengo especial interés en las **traducciones jurídicas, económicas y técnicas**, pero soy capaz de familiarizarme en tiempo mínimo con cualquier otro ámbito de texto especializado.

A pesar de las dificultades propias a la profesión elegida y del hecho de tener que ejercerla en un nuevo país y en un nuevo idioma (he formado mi familia mixta en Mallorca), siempre disfruto al máximo de mi profesión por la que he luchado mucho y la que me apasiona.

En Rumanía tengo el título de traductora jurada (alemán-inglés-rumano), en España estoy en el proceso de conseguirlo (alemán-español).

Mis aficiones son viajar en motocicleta, hacer deporte, ver películas, leer libros, aprender nuevos idiomas, así como enseñar a niños y jugar con ellos (tengo dos hijos, un niño y una niña).